

Idioma y traducción C1 (italiano)

Código: 101408

Créditos ECTS: 9

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2

Contacto

Nombre: Miquel Edó Julià

Correo electrónico: miquel.edo@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura consiste en iniciar el desarrollo de aquellas competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C a fin de prepararlo para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de distintos tipos.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
11. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

- Contenidos morfológicos y sintácticos: modo condicional, modo subjuntivo, adjetivos y pronombres relativos e interrogativos, formación del femenino, preposiciones, grados de comparación del adjetivo. A este listado puede añadirse, en cualquier momento del curso, la profundización en categorías y problemas ya estudiados anteriormente o no estudiados todavía y no contemplados en el listado en la medida en que no requieren un tratamiento muy extenso.
- Campos léxicos: vaciado y adquisición de vocabulario de uso habitual de determinados ámbitos específicos.
- Lectura, análisis y reformulación de textos escritos de estilo divulgativo, informativo y persuasivo en lengua estándar de dificultad media.
- Ejercitación de la competencia pasiva oral con textos audiovisuales conversacionales o formales en lengua estándar de dificultad media.
- Ejercitación de la competencia activa oral en lengua estándar y en ámbito conversacional y expositivo con un grado bajo-medio de corrección y fluidez.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

Tipo: Dirigidas

Clase teórica	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Realización de actividades de comprensión lectora	25	1	2, 3, 7, 11
Realización de actividades de comprensión oral	7	0,28	1, 4, 8, 11
Realización de actividades de producción escrita	12	0,48	5, 9, 11
Realización de actividades de producción oral	7	0,28	1, 6, 10, 11
Resolución de ejercicios	13,1	0,52	1, 2, 11
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	18,15	0,73	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Supervisión y revisión de ejercicios	12	0,48	1, 2, 11
Tipo: Autónomas			
Asimilación, estudio y práctica de contenidos conceptuales y procedimentales	17,5	0,7	1, 2
Realización de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	35	1,4	2, 3, 7, 11
Realización de actividades de comprensión oral (individuales o en grupo)	7	0,28	1, 4, 8, 11
Realización de actividades de producción escrita (individuales o en grupo)	25	1	2, 5, 9, 11
Realización de actividades de producción oral (individuales o en grupo)	7	0,28	1, 6, 10, 11
Realización de ejercicios (individuales o en grupo)	21	0,84	1, 2, 11

A fin de alcanzar los objetivos establecidos, esta asignatura se centra en clases teóricas y prácticas.

Todas las actividades tienen un plazo que debe cumplirse estrictamente, según el calendario de la asignatura.

El trabajo que deben llevar a cabo los/las estudiantes consiste en:

- Asistencia a clases teóricas.
- Presentaciones individuales o en grupo en clase.
- Debates y discusiones en clase.
- Visionado de documentales y otro material audiovisual.
- Búsqueda de documentación.
- Lectura de materiales.
- Trabajos escritos.
- Deberes para casa.
- Ejercicios en clase.

- Resolución de problemas.
- Realización de tareas.
- Aprendizaje cooperativo.
- Demostraciones prácticas.
- Exámenes parciales.

La expresión "en clase", en la enumeración anterior, puede no implicar presencialidad si por circunstancias sobrevenidas la docencia debe ser virtual. Las clases pueden tener lugar, en tal caso, por videoconferencia o en otras modalidades.

Las actividades formativas se organizan en tres categorías en función del grado de autonomía del / de la estudiante:

- Actividades dirigidas: se llevan a cabo dentro de un horario establecido y en presencia de un/a docente.
- Actividades supervisadas: se llevan a cabo bajo la supervisión de un/a docente o tutor/a.
- Actividades autónomas: los/las estudiantes las llevan a cabo sin supervisión, debiéndose organizar ellos el tiempo y el trabajo (sea en grupos, sea individualmente).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora y producción escrita	35%	3,95	0,16	2, 3, 5, 7, 9
Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	1,68	0,07	1, 4, 8
Actividades de evaluación de conocimientos morfosintácticos y léxicos (incluye comprensión lectora)	40%	4,5	0,18	1, 2, 3, 7
Actividades de evaluación de producción oral	10%	1,12	0,04	1, 6, 10, 11

Evaluación continua

El alumnado debe demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Serán entre tres y ocho pruebas y ninguna tendrá un valor igual o superior al 40% de la nota final. En cuanto a la tipología, pueden consistir en: resúmenes reformulativos de textos escritos y orales, cuestionarios de comprensión sobre textos escritos y orales, tests de gramática y léxico, trabajos/proyectos, exposiciones orales, conversación estudiante-profesor, conversación de estudiantes en grupo, etc.

La mayoría de las pruebas se hará en horario presencial, en clase, individualmente. Será inferiores en número las que se hagan en casa o en grupo, o no habrá. Estos criterios podrán, sin embargo, ser modificados en el supuesto de que por circunstancias sobrevenidas la docencia pasara de ser presencial a virtual.

Una actividad no presentada se recuperará, aun cuando el motivo de la ausencia esté justificado, al final del cuatrimestre. No se harán pruebas fuera del calendario fijado al inicio de la asignatura.

Revisión de las pruebas: las pruebas, corregidas por escrito y calificadas con puntuación sobre 10, serán entregadas a los/las estudiantes y comentadas colectivamente en clase. Después serán restituidas al / a la docente, que las guardará en su despacho durante un año. En el horario de atención el profesor/a estará a disposición de los/las estudiantes, a lo largo del cuatrimestre, para cualquier aclaración individual.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las distintas actividades de evaluación se acordará entre el/la docente y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los/las estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el/la docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El/la docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Gestión Académica publicará la fecha, hora y aula en que tendrá lugar la recuperación en la web de la facultad.

Calificación "no evaluable"

La calificación será un NO AVALUABLE cuando el alumno / la alumna se haya presentado a actividades evaluables cuyo peso no sume más de un 25% de la calificación final.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de dicha actividad será "0". En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será "0".

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Se considera "copia" un trabajo que reproduce en su totalidad o en gran parte el trabajo de otro/a compañero/a, y "plagio" el hecho de presentar parte de un texto o todo un texto ajeno como propio, es decir, sin citar las fuentes, ya esté publicado en papel o en forma digital en Internet. En el caso de copia entre dos alumnos/as, si no se logra saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos / ambas alumnas.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y por los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. Gestión Académica publicará la fecha, hora y aula en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continua (véase más arriba "Evaluación continua").

Bibliografía

Material didáctico y sitios web de interés

Anzivino, Filomena; D'Angelo, Katia (2009): *Ci vuole orecchio! Ascolti autentici per sviluppare la comprensione orale*, 1, 2, 3, Firenze: Alma. A1-A2, A2-B1, B2-C1.

Bettoni, Camilla; Marmini, Paola; Vicentini, Giosi (1986): *Imparare dal vivo*, Roma: Bonacci, 2 voll. (*Livello intermedio; Livello avanzato*).

Chiappini, Loredana; De Filippo, Nuccia (2014): *Congiuntivo, che passione! Teoria e pratica per capire e usare il congiuntivo in italiano*, Roma: Bonacci. B1-C2. Incluye ejercicios con soluciones.

Giglio, Alessandra; Morano, Laura (2015-2019): *Via dei Verbi* 1, 2, Roma: Edilingua. A1-B1, B2-C2.

Guastalla, Carlo; Naddeo, Ciro Massimo (2010-2012): *Domani*, 1, 2, 3, Firenze: Alma. A1, A2, B1.
Continuación: De Giuli, Alessandro; Guastalla, Carlo; Naddeo, Ciro M. (2013): *Nuovo Magari. Corso di lingua italiana di livello intermedio e avanzato*, B2, C1/C2. Firenze: Alma.

Harrasser, Lois; Merz, Giuliano (1999-2013): *Culturitalia. Web di cultura - civiltà, letteratura, ling(uistica) - italiana*. En línea: <<http://www.culturitalia.info/culturit/index.htm>>. Incluye "Dizionario inverso dell'italiano moderno" y "Morfemix".

Hernández González, María Belén (2017): *Filología Italiana*. En línea:
<<https://webs.um.es/mbhg/miwiki/doku.php?id=inicio>>. Amplia bibliografía, numerosos enlaces, material didáctico principalmente léxico.

Marmini, Paola; Vicentini, Giosi (1989): *Ascoltare dal vivo*, Roma: Bonacci. Ejercicios de comprensión oral. B1-B2.

Mezzadri, Marco; Balboni, Paolo E. (2009-2016): *Nuovo Rete!*, A1, A2, B1, B2, C1, Perugia: Guerra.

Pettinari, Paolo (s.d.): *Mediateca italiana*. En línea: <<http://www.emt.it/index.html>>. Incluye un servicio de consulta lingüística gratuito: *Come si dice...?* <<http://www.emt.it/italiano/csd.html>>.

Tartaglione, Roberto; Grassi, Giulia (s.d.): *Matdid. Materiale didattico italiano per stranieri*, <<http://www.scudit.net/mdindice.htm>>. Gran número de actividades y ejercicios con soluciones.

Herramientas lexicográficas y enciclopédicas

Battaglia, Salvatore (1961-2009): *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino: UTET, 21 voll. y suplementos. Consultable en línea (excepto los últimos suplementos): <<http://www.gdli.it/>>.

De Mauro, Tullio (2007 [1999]): *Grande dizionario italiano dell'uso*, Torino, UTET. 8 voll. Parcialmente en línea: *Il Nuovo De Mauro* <<https://dizionario.internazionale.it/>>.

Sabatini, Francesco; Coletti, Vittorio (2018 [1997]): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana*, Milano: Rizzoli. En línea: <https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/>. El mismo portal pone a disposición un diccionario de sinónimos y antónimos.

Sapere.it (s.d.): *Sapere.it*. En línea: <<http://www.sapere.it/>>. Enciclopedia, diccionario monolingüe, diccionario de sinónimos.

Treccani (s.d.): *Enciclopedia*. En línea: <<http://www.treccani.it/>>; <<http://www.treccani.it/biografico/>>. También incluye diccionario monolingüe y de sinónimos y antónimos, así como fichas gramaticales.

Zingarelli, Nicola; Cannella, Mario; Lazzarini, Beata (2020): *Lo Zingarelli 2020. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna: Zanichelli. No consultable en línea.

Gramáticas

Dardano, Maurizio; Trifone, Pietro (2013 [1982]): *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Bologna: Zanichelli. Es definida una "moderna grammatica scolastica". Ejercicios de cierta complejidad, muy útiles para los estudiantes de la asignatura, si bien sin soluciones.

Renzi, Lorenzo; Salvi, Giampaolo; Cardinaletti, Anna (1988-1995): *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna: il Mulino, 3 voll.

Serianni, Luca; Della Valle, Valeria; Patota, Giuseppe; Schiannini, Donata (2011): *Lingua comune. La grammatica e il testo*, Milano-Torino: Pearson Italia / Edizioni Scolastiche Bruno Mondadori. Con ejercicios.

Tartaglione, Roberto; Benincasa, Angelica (2015): *GPS - Grammatica della lingua italiana per stranieri: regole - esercizi - letture - test*, Firenze: Alma, 2 voll. (A1/A2, B1/B2).

Asociaciones, editoriales y otras entidades

Aispi. Associazione Ispanisti Italiani. Sitio web: <<http://www.aispi.it/>>.

AISC. Associazione Italiana di Studi Catalani. Sitio web: <<https://aisc.llocs.iec.cat/>>.

Alma Edizioni: <www.almaedizioni.it/>. Incluye recursos gratuitos.

Bonacci editore: <www.bonaccieditore.it/>. Incluye recursos gratuitos, entre los cuales un *Dizionario visivo*, un *Repertorio gesti y Eserciziari* con soluciones.

Edizioni C. Casa delle Lingue: <<https://www.cdl-edizioni.com/>>. Incluye recursos gratuitos.

Edizioni Edilingua: <www.edilingua.it/>. Inclou la plataforma *idee.it italiano-digitale-edizioni-edilingua. La prima piattaforma per chi insegna e per chi impara l'italiano*: <www.i-d-e-e.it/Scopri>.

LaFeltrinelli Internet Bookshop (s.d.): *ibs.it*. En línea: <www.ibs.it>. Librería italiana en línea.

Università per Stranieri di Perugia: <<https://www.unistrapg.it/>>. Incluye "Centro per la Valutazione e le Certificazioni Linguistiche (CVCL)": <<https://www.cvcl.it/home-cvcl>>. Exámenes CELI con soluciones y bibliografía para la preparación de dichos exámenes: <<https://www.cvcl.it/categorie/categoria-104>>; <<https://www.cvcl.it/categorie/categoria-14>>.

Università per Stranieri di Siena (UNISTRASI): <<https://www.unistrasi.it/>>. Incluye "Centro CILS": <<https://cils.unistrasi.it/>>. Exámenes CILS con soluciones: <https://cils.unistrasi.it/89/Esempi_di_prove_di_esami.htm>.

Software

No se utilizará ningún programario específico.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Italiano	primer cuatrimestre	mañana-mixto